

Indah N. S. (2020). An Analysis of Students' Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice. Thesis. Padang: English Department. Faculty of Languages and Arts. Universitas Negeri Padang.

Abstract

English department students are hoped to be mastered on translation from bahasa Indonesia into English, especially in translating notice. Education-related public notice is notice that contains significant information related to education that displayed in educational scope. The objective of this research are to find out the translation quality of students in translating notice and to find out the most difficult notice faced by students in term of accuracy from bahasa Indonesia into English. This study analyzed the translation quality of students from the quality aspects of accuracy, finding equivalence, translation skill, text function, and grammar & style. The data of this research was 15 notices collected from several schools in Padang. This research was conducted by using descriptive research and using translation test as an instrument collected from 40 students who have taken Indonesian-English Translation course in January-June 2020 of English department, Universitas Negeri Padang. To gain the trustworthiness of the research, this research applies the validator and the raters. The result shows that translation quality of students in translating notices was 70 in almost completely successful level. Furthermore, there were three notices which most difficult to translate by students in terms of accuracy.

Keywords: *translation quality, students' difficulties, translating notice*

Indah N. S. (2020). Analisis Kualitas Terjemahan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Notice terkait Pendidikan. Tesis. Padang: Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Abstrak

Mahasiswa jurusan Bahasa Inggris diharapkan mempunyai kemampuan dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, khususnya dalam menerjemahkan notice. Notice terkait pendidikan adalah notice yang memuat informasi penting terkait pendidikan yang ditampilkan dalam lingkup pendidikan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan notice dan untuk mengetahui notice yang paling sulit yang dihadapi mahasiswa dalam aspek keakuratannya dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Penelitian ini menganalisis kualitas terjemahan mahasiswa dari aspek akurasi, kesepadanan makna, keterampilan menerjemahkan, fungsi teks, dan tata bahasa & gaya. Data penelitian ini berjumlah 15 notice yang dikumpulkan dari beberapa sekolah di Padang. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan penelitian deskriptif dengan instrumen tes terjemahan yang dikumpulkan dari 40 mahasiswa yang telah mengambil mata kuliah Terjemahan bahasa Indonesia - bahasa Inggris pada Januari-Juni 2020 di jurusan Bahasa Inggris, Universitas Negeri Padang. Agar penelitian ini dapat diterima dan dipercaya, penelitian ini melibatkan validator dan tiga penilai. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kualitas terjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan notice adalah 70 pada tingkat hampir tuntas. Selain itu, ada tiga notice yang paling sulit diterjemahkan oleh mahasiswa dalam aspek keakuratannya.

Kata kunci: *kualitas terjemahan, kesulitan mahasiswa, menerjemahkan notice*